

# كلية اللغات والترجمة

---



## الترجمة الفورية و المجتمع السكندري

### الطلاب المشاركون:

- ١- مى حسام الدين صبرى
  - ٢- سلمى عمرو محمد حسنين
  - ٣- فرجينيا وحدى عوض أبو الخل
  - ٤- ميرانا محمد نبوى محمد عبد الله
  - ٥- ريم عمرو متولى
  - ٦- كارين - ان حبيب
- طلاب الفرقة الرابعة بقسم اللغة الفرنسية بكلية اللغات و الترجمة

### تحت إشراف:

د. هبة رفعت الحطاب

### ملخص البحث:

تقوم فكرة المشروع البحثى على: " التغلب على صعوبات تدريس مادة الترجمة الفورية فى إطار خطة التنمية المستدامة التى تتبناها الدولة لدعم محور "التعليم و التدريب" .

تتنوع مؤسسات المجتمع السكندري ما بين هيئات ومراكز تتداول فيها اللغة الفرنسية كالمعهد الثقافى الفرنسى ومعهد الدراسات السكندرية ومكتبة الإسكندرية وجامعة سنجور للتنمية الأفريقية . وحرصا منا على تبني الرؤية الإستراتيجية للتعليم المرتكزة على "التنمية المستدامة" والتي أطلقها رئيس الجمهورية كروية لمصر "٢٠٢٠-٢٠٣٠" و يعد محور التعليم والتدريب من أهم محاورها بهدف المساهمة فى بناء شخصية المتعلم وإطلاق إمكانياتها الي أقصى مدى لتجعله قادرا على التعامل بمرونة مع الكيانات الإقليمية والعالمية .

### أهداف المشروع

- (١)التكيف مع متطلبات التحول الرقمي واستيعاب تقنيات الترجمة الفورية عبر منصة البلاك بورد.
- (٢)التعلم والتدريب المستمر كأحد ركائز التنمية المستدامة .
- (٣) المشاركة فى أعمال تطوعية متعلقة بالترجمة الفورية فى مدينة الاسكندرية
- (٤) توفير فرص عمل لخريجي القسم لخدمة المجتمع السكندري .

## مراحل المشروع :

### ❖ المرحلة الأولى : دراسة أسباب المشكلة

ظهور جائحة كورونا أدى الى تغيير نظم التعليم السائدة و الإتجاه نحو التعليم الهجين الذي يختلف مع طبيعة مقرر الترجمة الفورية (FRV٠٣) الذي يتم تدريسه في الفرقة الرابعة و هو مقرر ذو طبيعة خاصة في تدريسه و قد نتج عن ذلك تخوف من عدم إيجاد فرص للعمل في هذا المجال .

### ❖ المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :

(استبيان قبلى - استبيان بعدى - مناقشات)

- عمل استبيان قبلى قبل تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .
- عمل استبيان بعد تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .
- إجراء مناقشات عن الصعوبات التي واجهتنا و كيفية التغلب عليها.
- تنوع أنماط التعليم و استراتيجيات تعليم الترجمة الفورية كالتعلم بالنظر و التعلم الذاتي و حضور المؤتمرات.

لمعرفة المزيد انقر على الرابط التالى :

<https://www.youtube.com/watch?v=Br^bVZWtIJY>

### ❖ المرحلة الثالثة : دراسة ميدانية في بعض المؤسسات الفرنكوفونية مثل ( المعهد الثقافى

الفرنسى)

### ❖ صعوبات البحث :

خلال البحث : تعرضنا لكثير من الصعوبات و خاصة فيما يتعلق بالمرحلة الثالثة و هي الدراسة الميدانية لأنشطة الترجمة الفورية بالإسكندرية و منها :

(١) احترام ضوابط المهنة و أسرارها جعلت من الصعب علينا باعتبارنا طلاب حضور أنواع المؤتمرات كافة بالمؤسسات الفرنكفونية الإسكندرية (كمؤتمرات غرفة التجارة والصناعة) سوى بمساعدة أستاذ المادة.

(٢) رفض الجهات المنظمة للفاعليات الثقافية حضور الطلاب بدون دعوة رسمية مما أدى الى صعوبة مشاركتنا في فاعليات بمدينة الإسكندرية مثل فاعلية : "أيام التراث الإسكندري بمعهد الدراسات الإسكندرية" و رفض الجهات المنظمة لمشاركة الطلاب بأي دور لقللة الخبرة .

(٣) الدخول بالدعوة الرسمية :فقد كان إلزاميا بعد جائحة كورونا للحفاظ على التباعد و الاجراءات الاحترازية .

(٤) ندرة المؤتمرات وقلتها : في ظل جائحة كورونا و الإتجاه للترجمة الفورية عن بعد .

#### **مقترحات :**

(١) تشكيل لجنة خاصة لدعم الأبحاث المجتمعية لتسهيل إجراءات التواصل الرسمي بين المؤسسات الفرنكفونية المختلفة والجامعة حتي يتسني للطلاب المشاركة بسهولة في الفاعليات الثقافية التي تخدم المشروع المجتمعي .

(٢) متابعة تحديث منصة البلاك بورد و إدراج تطبيقات الترجمة عن بعد .

#### **الخاتمة :**

تمكننا خلال العام الدراسي (٢٠٢٠-٢٠٢١) من دراسة مهارات الترجمة الفورية نظريا وعمليا عن طريق الممارسة التطبيقية في معمل الكلية ومن خلال منصة "البلاك بورد" وتغلبنا على كثير من الصعوبات في تعلم هذا المقرر الدراسي ويبقي التعليم والتدريب المستمر في المؤسسات الفرنكفونية بمدينة الإسكندرية الركيزة الاساسية للتنمية المستدامة ولخلق فرص عمل للخريجين ومواكبة الجديد في مجال الترجمة الفورية عبر منصة "البلاك بورد" وتظل التنمية مستدامة....